



ニセコ町 国際交流

第69号 平成30年7月
作成:ニセコ町 国際交流員

流新聞

文化コーナー：「Aonach an Phoic – Puck Fair」

Dia dhaoibh! 皆様、お元気ですか。デリクです。最近、本当に暖かくなり、ニセコでも夏を感じられますね。日本の、夏といえば、お祭りシーズンですね。アイルランドには、日本で行われているように神社のお祭りはありませんが、色々な面白くてユニークなお祭りがあります。この記事では私にとって一番面白いお祭りを紹介したいと思います。それは、「Puck Fair パック・フェア」です。アイルランド語では「Aonach an Phoic エオナックアン ポック」と言います。

一般のお祭りと同じく、音楽・ダンス・食べ物等がありますが、このお祭りで本当に面白いことは「ヤギ」王です。



戴冠式

(写真家: Dave Rolt)

「Puck Fair」は、毎年8月10日～12日まで南西アイルランドにあるケリー州のキルオルグラン町で開催されるお祭りで、アイルランドのお祭りの中で、一番古いです。イギリスの王ジェームズ1世が約400年前の1603年に書いた手紙「古来祝」を記念したことがはじまりです。しかし学者によると、昔のアイルランドのケルト人の収穫祭り「Lughnasadh ルーナサ」の名残と言われています。

お祭りの前に山にいるヤギを町に連れてきます。そして、町にいる12～13歳の少女の中の一人が選ばれて「Queen of Puck」になります。初日に大きいパレードあり、パックの王女がヤギに「King Puck」の称号を与えて、皆で祝います。伝統によると初日には馬の共進会あり、次の日には牛の共進会があります。最後の日、皆で集まって、「King Puck」を山の家まで見送ります。

さあ、どうですか。参加したいですか？世界中で行われている他の面白くてユニークな祭りを知っていたら、ぜひ私に教えてくださいね。*Slán go fóill!*

文：デリク モール 写真：Puck Fair 2017, Puck Fair Official Facebook Page



王女と宮廷

国際交流員コーナー：「一年間になりました」

皆様こんにちは。国際交流員エマヌエル ノイバウアです。

平成28年の7月ニセコ町に来て、国際交流員の仕事を始め、あっという間ですが、二年間が終わりました。国際交流員として、色々な面白いイベントに参加し、やさしい方々と話し、楽しい文化交流が出来ましたので、嬉しいです。

ニセコの生活は本当に素敵です。美しい自然、おいしい食べ物、楽しい祭り、面白い方々、きれいな雪。ニセコの生活は本当に魅力がいっぱいです。

この一年間は、皆様に変えてお世話になりました。そして、今皆様に感謝したいと思います。

また一年、皆様と素敵な思い出を作ることを大変楽しみにしています。宜しくお願い致します。

★国際交流員の活動★

★ワールドカフェ

7月7日(土) 13～14 町民センター 研修室4

★ニセコ町国際交流員による番組

毎週金曜日 15時～15時50分

7月 6日 国際交流員全員

「この街って！天国」(日本語)

7月13日 国際交流員全員

「English Radio Hour」(英語)

7月20日 国際交流員 ミッチェル・デリク

「English Radio Hour」(英語)

7月27日 国際交流員 エマ・メイ

「English Radio Hour」(英語・日本語)

★英会話TALK!

火曜日の部 7/10 10時～11時

土曜日の部 7/28 10時～12時

場 所：町民センター研修室4 *7/10研修室5

デリクさんが紹介する言葉

アイルランド語: Rí (リー)

日本語: 王 (おう)

英語: King (キング)

中国語: 王 (ワン)

ドイツ語: (der) König (クーニグ)

《お問い合わせ》 国際交流ニセコFRIENDS事務局(役場企画環境課)

担当: 国際交流員 デリク モール (不在時: 澤田) 【電話】 0136-44-2121 【メール】 kokusai@town.niseko.lg.jp
【Facebook】 <http://www.facebook.com/nisekokusaiouryuu>



Niseko Town

Monthly International Exchange

Vol.69 July 2018

Published by Niseko Town CIRs
(Coordinators for International Exchange)

Culture Corner: Aonach an Phoic – The Puck Fair

Dia dhaoibh! How are you all keeping? Derek here. With the recent warm weather it really is starting to feel like summer here in Niseko. And we all know what that means, festival season has begun. While we may not have the shrine or temple festivals like Japan, we do have a few unique ones of our own. Here I would like to introduce one of the more unusual ones, “Aonach an Phoic”, or the “Puck Fair”.

As with most festivals, this one has music, food, dancing, parades and such, but there is a rather unique element setting it apart. That being having a goat king. Yes, a king...that is a goat.



Coronation Ceremony
(Photo Credit: Dave Rolt)

The Puck Fair, or Fair of the He-Goat (going by the Irish name), is an annual 3 day fair held in August in the town of Killorglin, Co. Kerry in the south-west of Ireland. The festival is well over 400 years old, first recorded in an official document in 1603 by then king of England, James, and even then was considered an old festival. Scholars believe that it may be a remnant of ancient Celtic celebrations of the harvest festival “Lughnasadh”.

Before the fair starts, a goat from the mountains is caught by some young men and brought to the town. A local young girl, aged around 12~13, is selected to become the “Queen of Puck” and her court is also elected. On the first day of the fair, a parade in her honour is held and she crowns the goat “King Puck” at a special ceremony. It is also customary to hold a horse show on the first day, and a cattle show on the second. On the final day, there is a big party and the “king” is led back to his mountain home with a parade seeing him off. And then everyone starts preparing for next year.

So what do you think? Would you attend? If you know about any other unique or unusual festivals, do let me know. Anyway, until next time. *Slán go foil!*

Text : Derek Moore Photo Credit : Puck Fair 2017, Puck Fair Official Facebook Page



The Queen and her Court

CIR Corner: “2 Years in Niseko Town”

Hello everyone, Emnuel here. How are you all?

It is hard to believe but it has been a whole 2 years since I came here to Niseko Town. Since then I have been involved I some wonderful events, met and spoke with some very interesting people, and gotten the chance to assist in the internationalisation of Niseko Town. For that I am very grateful.

Life in Niseko truly is wonderful. The bountiful nature, delicious produce, delightful festivals, the wonderful people, and of course the plentiful snow. Niseko has it all.

I would like to extend my most sincere thanks to all those who have helped me this year. I hope I can rely on you all this coming year as well.

I look forward to a year full of wonderful experiences and memories.

★ CIR Activities ★

★ World Café

Jul 7 (Sat) 1~2pm Chomin Center Room 1

★ Radio Hour with the Niseko Town CIRs – Every Friday 3-4pm

Jul 6 All CIRs

「この街って！天国」(JA)

Jul 13 All CIRs

「English Radio Hour」(EN)

Jul 20 Mitchel & Derek

「English Radio Hour」(EN)

Jul 27 Emanuel & Mei

「English Radio Hour」(EN/JP)

★ Eikaiwa TALK!

Jul 10(Tue) 10~11

Jul 28(Sat) 10~12

Venue : Chomin Center, Room 1

*Jul 10 = Room 5

This Month's Word (Derek)

Irish: Rí (Ree)

Japanese: 王 (Ou)

English: King

Chinese: 王 (Wáng)

German: (Der) König
(koo-nig)

《Contact》 International Exchange Association Niseko Friends Secretariat (Niseko Town Hall, Planning and Environment Division) Lead: Derek Moore (CIR) (If absent : Sawada)

TEL: 0136-44-2121 Email: kokusai@town.niseko.lg.jp Facebook: <http://www.facebook.com/nisekokokusaiouryuu>